

اتفاقية

DISCLAIMER: As Member States provide national legislations, hyperlinks and explanatory notes (if any), UNESCO does not guarantee their accuracy, nor their up-dating on this web site, and is not liable for any incorrect information. COPYRIGHT: All rights reserved. This information is for research, educational, legal and non-commercial purposes, with acknowledgement of UNESCO Cultural Heritage Laws Database as the source (© UNESCO).

بين حكومة جمهورية مصر العربية وحكومة جمهورية كوبا في مجال حماية واستعادة الممتلكات الثقافية المسروقة والمهربة

إن حكومة جمهورية مصر العربية وحكومة جمهورية كوبا المشار إليهما فيما يلي
بـ"الطرفان"،

أخذان بالاعتبار

أن الإرث الثقافي والطبيعي هما تعبير عن التراث التاريخي للشعوب وأن من واجب الدول
العمل على حماية هذا التراث وصونه؛

ووعياً بخطورة سرقة وتهريب الممتلكات الخاصة بالتراث الثقافي، والضرر الكبير اللاحق
بالمواقع النثرية والتراث الطبيعي والتراث المدفون بباطن الأرض والمواقع ذات الأهمية
التاريخية والعملات والقطع النقدية؛

وإدراكاً لأهمية حماية التراث الثقافي والمحافظة عليه طبقاً لمبادئ ولوائح معاهدة اليونسكو
لعام ١٩٧٠ بشأن وسائل تحريم ومنع تصدير واستيراد أو نقل ملكية الممتلكات الثقافية
ومعاهدة اليونسكو الموقعة عام ١٩٧٢ بشأن حماية التراث العالمي والتراث الطبيعي ومعاهدة
UNIDROIT عام ١٩٩٥ بشأن الممتلكات الثقافية المسروقة؛

وإقتناعاً بأن التعاون بين حكومتي الدولتين لإعادة الممتلكات الثقافية المسروقة أو التي تم
التصرف فيها بطرق غير مشروعة أو كان ذلك كنتيجة لنقل ملكيتها بطرق غير مشروعة يعد
طريقة فعالة لحماية حق كل من الطرفين في استردادها باعتبارها المالك الأصلي للممتلكات
الثقافية؛

وضرورة تأسيس قواعد عامة تمكن من استعادة واسترداد الممتلكات الثقافية التي تتعرض
للسرقة أو الخروج من موطنها الأصلي بطرق غير مشروعة وأملا في حماية تلك الممتلكات
والحفاظ عليها؛

اتفق الطرفان على ما يلي:-

مادة ١

- أ- يلتزم الطرفان بتحريم ومنع دخول الممتلكات الثقافية والأثرية والفنية والتاريخية والحيوانية والنباتية المسروقة الى أراضيها وكذلك دخول الفصائل الحيوانية والنباتية المجلوبة من بلد الطرف الآخر دون الحصول على التراخيص اللازمة لتصديرها، وتقبل بصورة مؤقتة تلك الممتلكات الثقافية والأثرية المرخص بها وفقاً للقواعد ذات الصلة لكل بلد من البلدين.
- ب- يجب أن تشمل الوثيقة القانونية التي يسمح بموجبها اي من البلدين بتصدير إحدى الممتلكات الأثرية الغرض، وتاريخ التصدير والتوصيف الفني لكل قطعة يتم تصديرها وبوالص التأمين المدفوعة إلى جانب المتطلبات الأخرى المحددة وفقاً لقواعد كلاً من الطرفين، وفي حالة تصدير الممتلكات الثقافية والحرفية المعاصرة يجب ان ترفق بالوثائق المطلوبة وفقاً للإجراءات المحددة بكل من البلدين.

مادة ٢

- لأغراض فهم وتطبيق هذه الإتفاقية إن المصطلحات " الممتلكات الثقافية والأثرية والفنية والتاريخية " سوف يتم استخدامها بالمعاني الآتية:-
- ١- الأشياء والقطع التي جرى تصنيفها من جانب الطرفين باعتبارها آثار قديمة وتشمل القطع والمواد المعمارية والمنحوتات والسيراميك والأشياء المصنوعة من المعدن والخشب والمنسوجات وكل منتجات الابداع الانساني أو ما يشكل أجزاء من المواد المشار إليها.
 - ٢- المجموعات والقطع والأنواع النادرة من النباتات والحيوانات والمعادن والهيكل العظمية والمواد الهامة المتصلة بالحياة الحيوانية القديمة أو تنتمي الى حقبة زمنية معينة سواء كانت مصنفة أو غير مصنفة.
 - ٣- القطع الأثرية أو الفنية أو الدينية أو غير الدينية التي تنتمي إلى مختلف الأسر الحاكمة أو العصور الثقافية في البلدين أو أية أجزاء من تلك القطع.
 - ٤- الممتلكات ذات الصلة بالتاريخ ويشمل هذا الأمر تاريخ العلم والتكنولوجيا والتاريخ العسكري والاجتماعي والمتصل منها بحياة الزعماء والمفكرين والعلماء والفنانين الوطنيين أو الذين عاشوا على أرض كل طرف من الطرفين بالإضافة إلى الممتلكات المرتبطة أو ذات صلة بالأحداث التاريخية الوطنية الهامة في كل منهما.

DISCLAIMER: As Member States provide national legislations, hyperlinks and explanatory notes (if any), UNESCO does not guarantee their accuracy, nor their up-dating on this web site, and is not liable for any incorrect information. COPYRIGHT: All rights reserved. This information is provided only for academic, educational, legal and non-commercial purposes. The information is taken from the UNESCO Cultural Heritage Laws Database as the source. © UNESCO.

٥- كل ما ينتج من أعمال الحفائر الأثرية والإكتشافات الأثرية سواء كانت تلك الحفائر تجرى

بصورة عادية أو منظمة أو سرية.

٦- الأجزاء التي تم فصلها عن القطع الأثرية أو التاريخية أو الفنية أو تلك التي تم إنتزاعها من المواقع الأثرية المختلفة.

٧- وثائق محفوظات الإدارات المركزية والمحلية والهيئات التابعة لها أو الوثائق التي مضى عليها أكثر من خمسين عاما والتي تخص تلك المحفوظات والهيئات التابعة لها أو تخص أي من منظمة دينية أو غيرها من الهيئات.

٨- الآثار التاريخية التي تعدى عمرها المائة عام أيا كانت وعلى سبيل المثال العملات والأختام المحفورة والمنقوشات.

٩- الممتلكات ذات القيمة الفنية ومنها على سبيل المثال الصور واللوحات الفنية والرسوم اليدوية على أي دعامة وبأى مادة والأعمال الأصلية لفن النحت والمنحوتات من كل المواد بالإضافة إلى المحفورات والمطبوعات الحجرية والتجميعات والتركيبات الفنية الأصلية بأى مادة من المواد.

١٠- المخطوطات النادرة والمطبوعات التي تعود الى عصور الطباعة الأولى والكتب القديمة والوثائق والمطبوعات ذات الأهمية التاريخية أو الوطنية والفنية والعلمية والأدبية الخاصة سواء كانت مفردة أو ضمن مجموعات.

١١- العملات المعدنية والورقية وسواها من الأغراض ذات الأهمية لجمع القطع النقدية.

١٢- الطوابع البريدية والدمغات وغيرها من الطوابع سواء كانت مفردة أو ضمن مجموعات.

١٣- المحفوظات والسجلات الثقافية سواء كانت محفوظات سمعية أو فوتوغرافية أو سينمائية أو سمعية بصرية أو فى صورة الميكروفيلم أو الكترونية رقمية.

١٤- قطع الأثاث وتجهيزات ومعدات وأدوات العمل وتشمل الآلات الموسيقية ذات الأهمية التاريخية والثقافية التي يزيد عمرها عن مائة عام.

١٥- المواد ذات الأهمية الأثنوجرافية سواء كانت مصنفة أو غير مصنفة وتشمل تلك المواد التي تخص جماعات السكان الأصليين المحليين أو الإقليميين التي انقرضت أو مهددة بالإنقراض.

١٦- الميراث الثقافى الغارق تحت مياه البحار والذي يتم إنقاذه عن طريق عمليات مرخص بها أو غير مرخص بها بإستثناء تلك الممتلكات المسموح بها بموجب عقود رسمية بمشاركة الحصص مع شركات محلية أو أجنبية متخصصة فى عمليات الإنقاذ تحت مياه البحار.

Handwritten signature and initials.

مادة ٣

- أ- يتخذ الطرف الآخر الإجراءات القانونية المنصوص عليها في التشريعات الوطنية من أجل استعادة واسترجاع أية ممتلكات ثقافية أو أثرية أو الممتلكات المحددة التي تعرضت للسرقة أو الاستيراد أو التصدير أو النقل غير القانوني من أراضي الطرف الآخر، بناء على طلب واضح ومكتوب من احد الطرفين عبر القنوات الدبلوماسية.
- ب- تتم المطالبة بعودة واسترجاع الممتلكات الثقافية بصورة رسمية من خلال القنوات الدبلوماسية، ولهذا الغرض يمكن للطرفين أن يستخدموا بشكل سريع الإمكانيات المتوفرة لدى الشرطة الدولية الإنتربول.
- ج- يتحمل الطرف الطالب النفقات المتعلقة باسترجاع وإعادة الممتلكات الثقافية سائلة البيان.
- د- يتفق الطرفان على نموذج مناسب لبيانات القطع التي يتم العمل على محاولة استعادتها وتوفير المعلومات المتعلقة بعصابات التهريب وتبادل إرسال المعلومات الى مركز معلومات الشرطة الدولية الإنتربول.

مادة ٤

- أ- يتفق الطرفان على تبادل المعلومات الهادفة إلى التعرف على الجهات أو الأفراد المتورطة في سرقة أو تصدير أو تهريب ممتلكات ثقافية أو السلوك الإجرامي المتصل بها.
- ب- يتبادل الطرفان المعلومات الفنية والقانونية المتعلقة بالممتلكات الثقافية التي تعرضت لأعمال السرقة أو التهريب غير القانوني، ومن أجل عملية تعيين هوية المواد الثقافية وتسهيل التعرف عليها تمهيداً لضبطها يقوم الطرفان بنشر وتوزيع كافة المعلومات المتعلقة بالممتلكات الثقافية والأثرية المسروقة أو المهربة وذلك على منافذ الجمارك والموانئ البحرية والجوية والحدود والهيئات الأمنية وذلك بهدف إعادتها الى الدول المطالبة بها.
- ج- يتعهد الطرفان بتبادل خدمات المشورة الفنية وتبادل المعلومات وتنسيق الأنشطة والتحرك التثائية في مجال اجراءات مكافحة التجارة غير القانونية للممتلكات الثقافية ويتوجب الاتفاق المسبق على الشروط الخاصة لمثل عمليات التبادل سائلة البيان.

مادة ٥

يتفق الطرفان على الإعفاء الكامل بموجب هذا الاتفاق ووفقاً لقواعد البلدين من الرسوم الجمركية وأية ضرائب أخرى من أى نوع لعمليات استعادة واسترداد الممتلكات الثقافية والأثرية أو الممتلكات الخاصة ببلد المنشأ.

مادة ٦

يسرى مفعول هذه الاتفاق لمدة خمس سنوات ويجدد تلقائياً لمدد مماثلة ما لم يبد أحد الطرفين رغبته للطرف الآخر كتابةً بإنهاء الاتفاقية قبل مدة الانتهاء بستة أشهر، ويتم تعليق العمل بهذه الاتفاقية من لحظة الإخطار بإنهاء باستثناء عمليات استعادة الممتلكات الثقافية الجارية التي تظل سارية حتى نهايتها.

مادة ٧

في حالة حدوث خلاف بين الطرفين بسبب تفسير أو تنفيذ هذه الاتفاقية يجب ان يحل بالطرق الودية ومن خلال التفاوض والتشاور بين البلدين.

مادة ٨

يمكن تعديل هذه الاتفاقية في أى وقت بناءً على اتفاق الطرفين ويدخل هذا التعديل حيز النفاذ طبقاً للإجراءات القانونية والدستورية في البلدين.

مادة ٩

يبدأ سريان الاتفاق من تاريخ آخر إخطار كتابي بإنهاء الإجراءات القانونية والدستورية بكلا البلدين.

وقع في مدينة هافانا في يوم ٨ من شهر مايو ٢٠٠٨ من أصليين باللغات العربية والاسبانية والانجليزية ولكل منها ذات الحجية وفي حالة الاختلاف يعتد بالنص المحرر باللغة الانجليزية.

عن حكومة جمهورية كوبا

السيد/ أبيل برييتو خيمينيس
وزير الثقافة

عن حكومة جمهورية مصر العربية

السيد الدكتور/ فاروق حسنى
وزير الثقافة

AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CUBA
ON THE PROTECTION AND RESTITUTION OF CULTURAL
PROPERTY REMOVED OR ILLICITLY TRANSFERRED

The Government of the Arab Republic of Egypt and the Government of the Republic of Cuba, hereinafter referred to as "The Parties"

Considering

That the cultural and natural heritage is the expression of the historic wealth of the peoples and that the States have the duty to look after their protection and preservation;

The serious damage which represents the theft and illicit export of properties belonging to the cultural heritage, the loss of cultural property, as well as the damage inflicted upon archaeological sites, the flora and fauna, the paleontological heritage and upon other sites of historic and numismatic interest;

Recognizing the paramount importance of protecting and preserving the cultural heritage existing within the territory, pursuant to the principles and regulations enshrined in the UNESCO Convention of 1970 on the measures that should be adopted in order to prohibit and prevent the illicit import, export and transfer of ownership of cultural property, the UNESCO Convention for the Protection of the World's Cultural and Natural Heritage of 1972, as well as the UNIDROIT Convention on Stolen or Illegally Exported Cultural Objects of 1995;

That the co-operation between the States for the recovery of stolen, illegally imported, exported or transferred of ownership of cultural property constitutes an effective means to protect the original property right of the Parties over their respective cultural property;

That is necessary to establish common regulations that enable the recovery of the above-mentioned cultural property, in the case they have been stolen or illegally exported, as well as their protection and preservation.

Agree as follows:

Article 1

1. The Parties undertake to prohibit and prevent the entrance to their respective territories of cultural, prehistoric, archaeological, artistic and historical, zoological and botanic property as well as the entrance to their respective territories of protected species from the flora and fauna, proceeding from the other Party, lacking the respective authorization for their export and temporarily accepting the cultural and heritage property that have the respective expressed authorization granted in accordance with the relevant regulations of each country.
2. The legal instrument through which both countries will permit the export should include the motive and time of the export, the identification and technical documentation of each exported object, the insurances along with their policies duly paid, as well as other requisites that by specific regulations each Party demands in its territory. In the case of the export of contemporary cultural property and handicrafts products, they likewise should be accompanied by the relevant certification that each country has established.

Article 2

For the purposes of the present Agreement, the term "cultural, archaeological, artistic and historical property" shall have the following meaning:

- a) Objects classified by both Parties as antiques, including architectural, sculptural, ceramic, metallic, textile objects and other vestiges or fragments of human creation;
- b) Rare collections and specimens of fauna, flora, mineral and anatomy, as well as objects of paleontological interest, either classified or not;
- c) Artistic, religious or secular objects from different dynasties or cultural and historical periods from both countries, or fragments thereof;

- 3
- d) Property relating to history, including the history of Science and Technology, and Military and Social History, as well as to the life of leaders, scientific thinkers, national artists or those who lived in the territory of one of the Parties and to events of national relevance;
 - e) Property belonging to archaeological excavations (including authorized and clandestine), or to archaeological discoveries;
 - f) Elements of artistic or historical monuments, or of archaeological sites which have been dismembered;
 - g) Archives documents from the central and local administration or from their respective organizations or those documents that are more than fifty years old, which belong to such entities, religious organizations or others;
 - h) Antiquities more than one hundred years old such as: coins, inscriptions and engraved seals;
 - i) Property of artistic value such as: pictures, paintings and drawings produced entirely by hand on any support and any material; original works of statuary art and sculpture in any materials, original engravings, prints and lithographs, as well as any original artistic assemblage in any material;
 - j) Rare manuscripts and incunabula, old books, documents and publications of especial historical, artistic, scientific or literary interest, singly or in collections;
 - k) Coins, bills and other objects of philatelic interest.
 - l) Postage stamps, stamps and other objects of numismatic interest, individual or part of a collection.
 - m) Cultural archives, including the phonographic, photographic, cinematographic, audio and video archives, as well as those in microfilm, the electronic and digital ones;
 - n) Furniture, work equipment and instruments, including the musical ones, those of historical and cultural interest more than one hundred years old;
 - o) Objects of ethnological interest, both classified and unclassified including elements belonging to extinct or endangered national or regional indigenous groups.
 - p) The cultural sub-aquatic heritage resulting from both authorized and unauthorized rescues, except for those property specifically permitted in official contracts on profits sharing with national or foreign companies engage in activities of sub-aquatic rescue.

Article 3

1. Upon a specific and written request of one of the Parties through diplomatic channel, the other Party will use the legal means established in its public regulations in order to recover and return from its territory the cultural, patrimonial property and/or those specific property which would have been stolen, imported, exported or illegally transferred from the territory of the requesting Party.
2. The requests of cultural property return shall be formulated through diplomatic channel. For that purpose, the Parties will be able to use, in an expedite way, the resources available from INTERPOL.
3. The expenses inherent to the recovery and return mentioned in the present article shall be covered by the requesting Party.
4. The Parties shall be inclined to use a uniform format in the forms on the property to be recovered, facilitate information on trafficking groups, and send crossed information to the INTERPOL information centre.

Article 4

1. The Parties agree to exchange information destined to identify the subjects who, in their respective territories, have participated in the theft, exportation or illegal transfer of cultural and patrimonial property and/or in related criminal behaviour.
2. The Parties also undertake to exchange technical and legal information relative to the cultural property subject to theft or illicit trafficking. Likewise, the parties shall diffuse among the respective customs authorities and officers of the ports, airports and borders, information relative to the cultural property which have been subject to theft and illegal trafficking with the aim of facilitating its identification and the application of the precautionary and coercive measures established in their respective legislations for their corresponding return to the Requesting States.

3. The Parties undertake to follow-up and exchange information in order to update knowledge and co-ordinate bilateral activities in the adoption of measures to counteract the illicit trade of cultural property, of which the specific conditions for this exchange should be accorded.

Article 5

The Parties agree on the total exoneration of customs duties and other equivalent customs taxes, either of fiscal, monetary, exchange character or of any other nature during the process of recovery and return of patrimonial and cultural property and/or of specific property to the country of origin, in enforcement of the provisions of this Agreement and in accordance with its regulations.

Article 6

The present Agreement shall have 5-year duration and shall be automatically renewed for a similar period, unless one of the Parties denounces it either totally or partially, for which that Party shall communicate its decision to the other Party 6 months in advance. The legal scope of the present Agreement shall be suspended as from the notification of the denunciation. Such denunciation shall be effective starting from the moment the other Party is informed, except for those recovery procedures that are underway undergoing until its conclusion.

Article 7

Any difference between the Contractual Parties resulting from the interpretation or execution of the present Agreement shall be resolved amicably through the consultation and the negotiation between both countries.

DISCLAIMER: As Member States provide national legislations, hyperlinks and explanatory notes (if any), UNESCO does not guarantee their accuracy, nor their up-dating on this web site, and is not liable for any incorrect information. COPYRIGHT: All rights reserved. This information may be used only for research, educational, legal and non-commercial purposes, with acknowledgement of UNESCO Cultural Heritage Laws Database as the source (© UNESCO).

Article 8

The present Agreement may be amended or modified at any moment by mutual consent of both Parties. Such amendment shall enter into force according to the legal proceedings in both countries.

Article 9

The present Agreement shall enter into force when the Parties communicate each other, through diplomatic channel that they have complied with their internal regulations on the date of the last notification.


Done in the city of Havana, on May 8th, 2008, in the Arab, Spanish and English languages. In the event of any disagreement in the interpretation of the Agreement, the English text shall prevail.

For the Government of the
Arab Republic of Egypt



Dr. Farouk Hosni
Minister of Culture

For the Government of the
Republic of Cuba



Abel Enrique Prieto Jiménez
Minister of Culture